

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἔς Βακχεῖον αύτὰς ἐκάλεσεν,  
in sie  
[2]                  ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in  
[3]                  οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.  
nicht einmal wohl wohl unter den  
[4]                  νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·  
nun aber keine hier  
[5]                  πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἐξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese hier  
[6]                  χαῖρ' ὡ Καλονίκη.  
o
- [6b] [Καλονίκη]:                  καὶ σύ γ' ὡ Λυσιστράτη.  
und du doch o
- [7]                  τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡ τέκνον.  
warum nicht o
- [8]                  οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.  
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,  
aber o das
- [10]                 καὶ πόλλα ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um willen unser der
- [11]                 ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den
- [12]                 εἶναι πανοῦργοι—  
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]:                  καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.  
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε  
gesagt aber ihnen hier
- [14]                 βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,  
beraten werdenden nicht über geringer
- [15]                 εὔδουσι κούχ ἥκουσιν.  
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]:                  ἀλλ' ὡ φιλτάτη  
aber o liebste
- [16]                 ἕξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.  
schwierig ja
- [17]                 ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den
- [18]                 ἡ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ δὲ παιδίον  
die aber die aber
- [19]                 κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.  
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔτερά τāρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα  
aber andere die eben von diesen vordringlicher
- [21]                 αὐταῖς.  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]:                  τί δ' ἔστιν ὡ φίλη Λυσιστράτη,  
was aber o liebe
- [22]                 ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;  
auf das was denn uns die
- [23]                 τί τὸ πράγμα; πηλίκον τι;  
was das wie groß irgend;

- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νὴ Δία παχύ.  
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;  
und dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν δυνήθομεν.  
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον  
aber von mir erforscht
- [27] πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.  
mit vielen auch hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.  
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
so doch fein so dass der ganzen
- [30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἦ σωτηρία.  
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὡχεῖτ' ἄρα.  
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
wie in uns der die
- [33] ἦ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—  
oder nicht mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.  
am besten nun also nicht mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.  
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττίσομαι  
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
der gleichen keines sondern du mir.
- [39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' οἱ γυναικες ἐνθάδε  
wenn aber die hier
- [40] αἴ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἴ τε Πελοποννησίων  
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἐργασαίατο  
was aber wohl Kluges
- [43] ἦ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,  
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;  
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες  
die und die und die
- [48] χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.  
und klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';  
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὡστε τῶν νῦν μηδένα  
so dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—  
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ γὰρ βάψομαι.  
also bei den zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἔνδύσομαι.  
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.  
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναικας δῆτ' ἔχρην;  
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.  
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς μέλ' ὅψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.  
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,  
aber auch nicht keine hier,
- [59] οὐδὲ ἐκ Σαλαμῖνος.  
auch nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναι γ' οἵδ' ὅτι  
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθριαι.  
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδέντος προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω  
auch nicht die ich
- [62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων  
erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ ἕκουσιν.  
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους  
die wenigstens
- [64] ὡς δεῦρος ιοῦσα θούκάταιον ἤρετο.  
als hierher gehend das Oukation
- [65] ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.  
aber diese hier und nun dir einige.
- [66] αἵδε θ' ἔτεραι χωροῦσί τινες. ιοὺ ιού,  
diese hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;  
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.  
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ τὸν Δία·  
bei den
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;  
etwa später o
- [70] τί φής; τί σιγᾶς;  
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich
- [71] ἕκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.  
gekommen seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.  
kaum denn in das

- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὕνεκα  
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων  
die und aus die und
- [76] γυναικας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.  
viel du besser
- [77] ἥδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῷ προσέρχεται.  
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ᾖ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.  
o liebste
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.  
wie das süßeste dein
- [80] ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγῷ τὸ σῶμά σου.  
wie aber wie aber das dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.  
und wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα γ' οἰῶ ναὶ τὼ σιώ·  
sehr doch ja den zwei
- [82] γυμνάδομαι γάρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.  
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: ἢπερ ἵερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.  
wo eben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: ἥδι δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;  
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τὼ σιὼ Βοιωτία  
ältere ja ja den zwei
- [87] ἵκει ποθ' ὑμέ.  
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ μὰ Δία Βοιωτία,  
bei bei
- [88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.  
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νὴ Δία  
und bei
- [89] κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατειλμένη.  
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;  
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαία ναὶ τὼ σιώ,  
ha ja den zwei
- [91] Κορινθία δ' αὖ.  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία νὴ τὸν Δία  
ha bei den
- [92] δήλη 'στὶν οὖσα ταυταγὶ τάντευθενί.  
offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον  
wer aber wieder diesen hier den
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;  
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.  
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι  
ja

- [95] ὅ τι λῆσ ποθ' ἀμέ.  
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ Δί' ὡ φίλη γύναι,  
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι.  
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὸν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ<sup>1</sup>  
wohl schon. bevor aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.  
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
die nicht die der
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι  
bei abwesend seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἔστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.  
allen euch auswärts weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἔμὸς ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν  
der wenigstens mein fünf o
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὔκράτη.  
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἔμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἔμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,  
der aber mein doch und wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέειπται φεψάλυξ.  
aber auch nicht
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὅλισθον ὀκτωδάκτυλον,  
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη πικουρία.  
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἔγώ,  
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ' ἔμοι καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ τῷ θεῷ.  
bei den zwei
- [113] ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τούγκυκλον  
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.  
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ δέ γ' ἀν κἀν ὡσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.  
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἔγὼ δὲ καί κα ποττὸ Ταῦγετόν γ' ἄνω  
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἵδεῖν.  
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν  
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
die

[122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—  
enthaltsam zu sein

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.  
wovon;

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;  
also;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἀν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.  
und wohl uns

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.  
enthaltsam zu sein nun uns des

[125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;  
warum mir wohin

[126] αὗται τί μοιμοῦτε κάνανεύετε;  
diese hier was

[127] τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;  
warum was

[128] ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;  
oder nicht oder was

[129] [Καλονίκη]: οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.  
nicht wohl sondern der

[130] [Μυρρίνη]: μὰ Δύ' οὐδ' ἔγῳ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.  
bei auch nicht ich denn, sondern der

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε  
dieses hier du o und wahrlich soeben doch

[132] ἔφησθα σαυτῆς κἀν παρατεμεῖν θῆμισυ.  
deiner selbst und wohl

[133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὅ τι βούλει· κἀν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς  
andres andres was irgend und wenn mich durch des

[134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.  
dies mehr als des

[135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὥ φίλη Λυσιστράτη.  
nichts denn der Art o Liebe

[136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;  
was denn du;

[136b] [=Άλλη]: κάγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.  
und ich durch des

[137] [Λυσιστράτη]: ὥ παγκατάπυγον θήμέτερον ἄπαν γένος,  
o all hintern haft das unsrige ganz

[138] οὐκ ἔτδος ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.  
nicht umsonst von uns die

[139] οὐδὲν γάρ ἔσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.  
nichts denn außer und

[140] ἀλλ' ὥ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἔὰν γένη  
aber o liebe du denn wenn

[141] μόνη μετ' ἔμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἄν,  
allein mit mir, die noch wohl,

[142] ξυμψήφισαί μοι.  
mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιὼ  
schwierig zwar ja den zwei

[143] γυναικάς ἔσθ' ὑπινῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.  
ohne allein.

[144] ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὐ.  
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: ὥ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.  
o liebste du und allein von diesen

[146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,  
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja

[147] ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογὶ<sup>1</sup>  
was nicht mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;  
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τῷ θεῷ.  
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,  
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις  
und in den den Amarginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατειλμέναι,  
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.  
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα  
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ ξίφος.  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;  
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἔστι τὰ μεμιμημένα.  
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.  
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως ὁδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ  
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται  
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χῆμιν ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμέτες πείσομες  
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.  
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσανάίων γα μὰν ρύάχετον  
den der ja freilich
- [171] πῷ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιῆν;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρεες,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τώργύριον τῷβυσσον ἢ πὰρ τῷ σιῷ.  
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον.  
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
denn die heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἔως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.  
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ κ' ἔχοι, καὶ τῷδε γὰρ λέγεις καλῶς.  
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστ' ὡς Λαμπιτοῦ  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχῃ;  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῦ βλέπεις;  
gut wo die wohin
- [185] θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὄρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;  
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη  
nicht du doch o
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.  
genommen habend seiend zum Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῦ λευκὸν ὕππον;  
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα  
aber wie
- [194] ἡμεῖς;  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.  
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,  
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον  
Schaf schlachtend seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.  
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.  
weh ja den unsagbar wie

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.  
irgendeiner von drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὡς φίλταται γυναικες, ὁ κεραμεών ὅσος.  
o liebste der wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὔθὺς ἥσθείη λαβών.  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.  
hin gestellt habend seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,  
und
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.  
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων γε θαῖμα κάποιοντίζει καλῶς.  
wohl gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδει γ' ἀδὺ νὰὶ τὸν Κάστορα.  
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε πρώτην μ' ὡς γυναικες ὄμνύναι.  
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἔάν γε μὴ λάχης.  
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὡς Λαμπιτοῖ·  
alle der o
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἀν κάγὼ λέγω·  
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.  
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἔμε πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.  
wer auch immer zu mir erigiert seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἔμε πρόσεισιν ἔστυκώς. παπᾶ  
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὡς Λυσιστράτη.  
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—  
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—  
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·  
damit wohl am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·  
damit wohl am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwilling
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwilling
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκυνήσομαι.  
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκυνήσομαι.  
schlecht und nicht

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.  
 nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.  
 nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
 nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
 nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·  
 dies befestigend zwar von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·  
 dies befestigend zwar von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.  
 wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.  
 wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
 ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.  
 bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγὼ καθαγίσω τήνδε.  
 ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,  
 der doch o liebe,
- [239] ὅπως ἀν ὥμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
 damit wohl sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὡλολυγά;  
 wer
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·  
 dies jenes ich selbst
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
 die denn die der
- [242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
 schon aber o
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὗ τίθει,  
 du zwar und die von euch gut hin
- [244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
 diese hier aber uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
 wir aber den andern den in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.  
 hineingehend seiend die
- [247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἵει  
 doch nicht gegen uns
- [248] τοὺς ἄνδρας εύθύς;  
 die sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: δλίγον αύτῶν μοι μέλει.  
 wenig ihrer mir
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
 nicht denn so viele weder noch
- [250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας  
 habend so dass die
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.  
 diese, wenn nicht auf denen wir
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν  
 bei die niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.  
 un kriegerische und unrein wohl.

# Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den  
[255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.  
so großen der grünen tragend

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλα' ἀελπτ' ἐνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ja viele unerwartete in dem langen weh,  
[259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἥλπισ' ὅ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o  
[260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν  
die  
[261] κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,  
zu sichtbar Übel,  
[262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig  
[263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν  
nach aber meine  
[264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
aber und  
[265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;  
die  
[266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,  
aber so am schnellsten zu o  
[267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,  
damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,  
[268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
welche die diese und  
[269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες  
eine auf geschichtet habend eigen händig  
[270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.  
alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die meiner lebend  
[274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,  
da nicht einmal der sie zuerst,  
[275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'  
un versengt, aber  
[276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
dennoch Iakonisch atmend  
[277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοῖ,  
übergeben habend mir,  
[278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
klein habend sehr  
[279] πινῶν ύυπῶν ἀπαράτιλτος,  
trinkend unge schoren,  
[280] ἔξ έτῶν ἄλουτος.  
sechs unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὥμως  
so ich den jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπῆς θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς  
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρῶν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον  
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἵ σπουδὴν ἔχω·  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν  
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses hier ohne
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·  
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὕσπερ κύων λυττῶσα τῷφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.  
dies mit jeder
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὕδ' ὄδαξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und der
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a]

Ioù Ioù to ù καπνο ù.  
ioh ioh des

## Tetrameter

- |                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| [306] [Χορὸς Γερόντων]: | τοιούτῳ πόρῳ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.          | dieses hier das wegen und                        |
| [307]                   | οὐκούν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρώτον αύτοῦ,   | doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort, |
| [308]                   | τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες  | der aber in die den hinein gesetzt habend        |
| [309]                   | ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κρητὸν ἐμπέσοιμεν;       | entzündet habend dann gegen die kampf weise      |
| [310]                   | καν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναικες, | und wenn nicht rufend seienden die die           |
| [311]                   | ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.    | die und mit dem                                  |
| [312]                   | θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.     | nun die wehe des babaiáx.                        |
| [313]                   | τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν; | wer wohl des der in                              |
| [314]                   | ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ὥραν θλίβοντά μου πέπαυται.      | diese hier zwar schon den drückend seiend meines |
| [315]                   | σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὡς χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγέρειν, | dein aber o den                                  |
| [316]                   | τὴν λαμπάδ' ἡμέρην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.  | die angezündet seiend damit zuerst mir           |
| [317]                   | δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν    | verbündeten der und in                           |
| [318]                   | τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.   | des jetzt gegenwärtig seienden uns.              |

## Lyrik

- |  |  |           |                                       |            |
|--|--|-----------|---------------------------------------|------------|
| [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες | mir  | und       | o                                     |            |
| [320]  | ώσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θάττον. | gleichwie | brennend seienden· zu eilen ist nötig | schneller. |

## Strophe 3

- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως  
auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς  
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις  
brennend seienden
- [334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.  
tragend seiend

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ τυφογέροντας  
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας  
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,  
in als drei Talente schwer
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν  
schrecklichst drohend seiend
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν·  
dass die schmutzigen
- [341] ἀς ὡς θεὰ μή ποτ' ἔγω πιμπραμένας ἔδοιμι,  
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ  
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα  
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.  
deine
- [346] καὶ σε καλῶ ξύμμαχον ὡς  
und dich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἴ τις ἔκείνας  
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.  
mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡς. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι·  
o. dieses hier was o Männer schlecht·
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εύσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἴδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·  
dieses hier das uns unerwartet
- [353] ἔσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.  
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εἶναι;  
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὥρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.  
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτὶ;  
o diese so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αὐταῖς;  
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμᾶζ', ὅπως ἀν  
nun die und wir zu Boden, damit wohl

- [359] ἦν προσφέρη τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.  
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰλ̄ νὴ Δί’ ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δὶς ἢ τρὶς  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν̄ οὐκ ἀν̄ εἶχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἵδοὺ παταξάτω τις στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,  
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰλ̄ μὴ σιωπήσει, θενών σου ἑκοκκιῶ τὸ γῆρας.  
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλόδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.  
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;  
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν γάρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναικες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ἱοδίππη.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρᾳ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;  
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτων κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰλ̄ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.  
wenn habend seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοὶ σὺ λουτρὸν ὡς σαπρά;  
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;  
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.  
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.  
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.  
aber nicht mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.  
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὕχελῶε.  
dein o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.  
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἥν;  
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;  
wo heiβ; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἀν βλαστάνης.  
dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖσας εἰμ' ἡδη τρέμων.  
aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
also nicht wenn du dich selbst.

## Episode

- [387] [Πρόθουλος]: ἄρ' ἔξελαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ<sup>1</sup>  
wohl der die
- [388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνὸς Σαβάζιοι,  
und der und die häufigen
- [389] ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
das auch dieser der auf den
- [390] οὕ γώ ποτ' ὧν ἥκουν έν τήκκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη  
nach die aber tanzend seiend
- [393] αἰαῖ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκύ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους  
die aber leicht getrunken habende die auf des
- [396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἔβιάζετο  
der aber
- [397] ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.  
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ τάλλα θ' ὕβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων  
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια  
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.  
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαια γε.  
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα  
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.  
solche von ihnen
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδέ·  
die bei der solche·
- [408] ὡ χρυσοχόε τὸν ορμὸν δν ἐπεσκεύασας,  
o den den du
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρίματος.  
die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·  
mir zwar nun nach zu segeln nötig·

- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἔλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die
- [414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταῦτι λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·  
und habend nicht kindlich·
- [416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
o mein der des
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπίεζει τὸ ζυγὸν  
das das
- [418] ἄθ' ἀπαλὸν ὅν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἔλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.  
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐξ τοιαυτὶ πράγματα,  
solchen in solchen
- [421] ὅτε γ' ὧν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,  
jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκληματα ταῖς πύλαις.  
von den bei den
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἔσταναι. φέρε τοὺς μοχλούς,  
aber nichts die
- [425] ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.  
damit wohl sie der ich
- [426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἦ καπηλεῖον σκοπῶν;  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ  
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·  
nichts
- [431] ἔξερχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;  
denn von selbst. was
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.  
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τὰρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χεῖρά μοι  
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὧν, κλαύσεται.  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὔτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην  
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δῆστον;  
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τὰρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον  
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.  
die getreten werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: ἵδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;  
siehe doch wo anderer

[442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτικαὶ λαλεῖ.  
diese früher weil und

[443] [Γυνὴ Β]: εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν  
wenn und also bei die die äußerste

[444] ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.  
dieser bald.

[445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.  
dieses hier was wo dieser

[446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des

[447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,  
wenn und also bei die dieser

[448] ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.  
deiner die eng klagenden

[449] [Πρόβουλος]: οἵμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.  
weh mir Unglücklicher der

[450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα  
aber nicht niemals zu besiegen

[451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ᾧ Σκύθαι  
uns zum Nahkampf ihnen o

[452] ξυνταξάμενοι.  
geordnet habend.

[452b] [Λυσιστράτη]: νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρο  
bei den zwei also

[453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι  
dass auch bei uns vier

[454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.  
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.

[455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς χειρας αὐτῶν ᾧ Σκύθαι.  
die ihrer o

[456] [Λυσιστράτη]: ᾧ ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,  
o Mit kämpferinnen von innen,

[457] ᾧ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,  
o

[458] ᾧ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,  
o

[459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;  
nicht nicht nicht

[460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht

[461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.  
nicht

[462] [Πρόβουλος]: Οἵμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.  
weh wie schlecht mir das

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ώσυ; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς  
aber was denn ob auf einige

[464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οὕει  
oder nicht

[465] χολὴν ἐνεῖναι;

[465b] [Πρόβουλος]: νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα  
bei den und sehr

[466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch wenn nur nahe

# Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς πόλλα' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐξ λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht was für diese hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἀνευ κονίας;  
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὡς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'. ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπεὶ θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἢν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;  
o was denn diese den
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἔμοι  
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε  
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare
- [483] Ἱερὸν τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργύριον σῶν παρέχομεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τἄλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.  
und doch alle

[490]	ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες, damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden
[492]	ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν. was irgend denn das dies nicht mehr nicht
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ τί δράσεις; aber was
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοῦτό μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό. dies hier mich wir es.
[494] [Πρόβουλος]:	ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον; ihr
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις; was aber schlimm dies
[495]	οὐ καὶ τῶνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν; nicht auch durchaus wir euch;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' οὐ ταύτον. aber nicht
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς οὐ ταύτον; wie nicht
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου. kriegs zu führen nötig aus diesem.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν. aber nichts zuerst
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως; wie denn anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν. wir euch
[498b] [Πρόβουλος]:	ὑμεῖς; ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ήμεῖς μέντοι. wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν γε. schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ώς σωθήσει, καὶ μὴ βούλῃ. dass und wohl nicht
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν γε λέγεις. schlimm doch
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.
[500]	ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως. aber zu tun nötig dies dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:	νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε. bei die ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ὥ τάν. zu retten nötig o
[501b] [Πρόβουλος]:	κεὶ μὴ δέομαι; und wenn nicht
[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον. dieses um willen und viel mehr.
[502] [Πρόβουλος]:	ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν; euch aber woher über des der und
[503] [Λυσιστράτη]:	ήμεῖς φράσομεν. wir
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης, doch schnell, damit nicht
[503c] [Λυσιστράτη]:	ἀκροῶ δῆ, doch,
[504]	καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν. und die



[529] [Πρόβουλος]: ύμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τητὸν ξμοιγε.  
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ 'γά, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζῷην.  
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,  
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἔμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν  
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,  
und um den

[534] Κάτα σιώπα  
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.  
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: Κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων·  
essend seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.  
aber

## Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν  
ο von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.  
in dem und wir etwas den Freundinnen

## Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὕποτε κάμοιμ' ἂν ὄρχουμένη,  
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·  
tauch nicht die mein ermüdet·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἴεναι  
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἵς  
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,

[546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις  
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.  
besonnen.

## Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,  
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.  
und nicht noch denn jetzt

# Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὅ τε γλυκύθυμος "Ἐρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene

[552] ὕμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab über den und die

[553] κἄτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπιὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ὁπαλισμούς,  
und dann erfreuliche den und

[554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.  
einmal uns unter den

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὄπλοισιν  
wenn zuerst die erste mit

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend seienden und rasend seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὄπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in der Tat das doch lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κἄτ' ὠνῆται κορακίνους.  
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί' ἔγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ζππου  
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός:  
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin-

[563] ἔτερος δ' αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,  
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,

[564] ἔδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατοὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige auf gewühlte viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;  
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔάσῃ,  
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἔξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ  
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἵεσθ' ὡς ἀνόητοι;  
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,  
und wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐποιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα.  
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.  
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἔχοῦν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
zuerst doch so wie im

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης  
aus gewaschen habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας  
dann in gemeinsame alle

[580] Καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,  
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὁφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·  
und wenn irgend dem und diese

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὅπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται  
dass dies uns so wie die

[584] χωρὶς ἔκαστον· κἀτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας  
getrennt jedes und dann von diesen allen das genommen habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἔν, κἀπειτα ποιῆσαι  
hierher und in eins, und dann

[586] τολύπην μεγάλην κἀτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.  
großen und dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]: οὕκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίζειν καὶ τολυπεύειν,  
doch nicht schlimm dies diese und

[588] αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;  
denen nicht einmal sehr des

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὡ παγκατάρατε  
und doch o all verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αύτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch geboren habend

[590] κάκημψασαι παῖδας ὄπλίτας.  
und ausgesandt habend

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσῃς.  
nicht

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔἄτε,  
wegen der und zwar

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.  
um der aber in den alt werdend seienden

[594] [Πρόβουλος]: οὕκουν χάνδρες γηράσκουσιν;  
nicht also

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.  
bei aber nicht gleiches.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, καν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν.  
der zwar ankommen seiend denn, und wenn grau, schnell

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, καν τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
der aber klein die und wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand diese, vermutend seiend aber

# antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—  
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt habend stirbst du
- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει.  
†
- [601] μελιτοῦτταν ἔγὼ καὶ δὴ μάξω.  
ich und nun
- [602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.  
dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.  
und diese hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.  
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν.  
wozu was in das
- [606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,  
der dich
- [607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;  
dann nicht dies schlimme für mich;
- [609] νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς  
bei den aber den gerade heraus
- [610] ἐμαυτὸν ἐπιδεῖξω βαδίζων ὡς ἔχω.  
mich selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;  
etwa dass nicht dich;
- [612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ  
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] ἤξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.  
von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,  
nicht mehr wer frei,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.  
sondern diesem hier der
- [616] ἥδη γὰρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων  
schon denn dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,  
mir
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος.  
und am meisten der
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς  
und sehr nicht der einige
- [621] δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους  
hierher zusammen gekommen seiend zu

- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναικας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ  
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,  
die unser den und
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.  
davon ich.

## Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese hier doch schon die
- [627] καὶ λαλεῖν γυναικας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
und seiend ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,  
und mit uns lakonischen,
- [629] οἵσι πιστὸν ούδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.  
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.  
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλ' ἔμοϋ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,  
und in den der Reihe nach
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται  
so hier und bei ihn tert ja mir
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραδὸς τὴν γνάθον.  
der feindlichen dieser hier die

## Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.  
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle
- [639] τῇ πόλει χρησίμων.  
der der Nützlichen.
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εύθὺς ἡρρηφόρουν.  
sieben zwar geworden seiend sofort
- [642] εῖτ' ἀλετρὸς ἢ δεκέτις οὕσα τάρχηγέτι.  
dann zehnjährig seiend
- [645] κἀτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἢ Βραυρωνίοις.  
und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὕσα παῖς καλὴ 'χουσ'  
einst seiend schön habend seiend
- [647] ισχάδων ὁρμαθόν.

## Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;  
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,  
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.  
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,  
denn mir und denn
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ  
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν  
den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,  
dann verzehrt habend seiend nicht die
- [655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.  
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,  
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδέ γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.  
diesem hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ<sup>ν</sup>  
dieses nun nicht die
- [660] πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.  
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.  
aber zu wehren die wer auch immer doch
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ  
aber die wie den
- [663] ἄνδρὸς δέσιν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λεύψυδριον ἤλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,  
aber weiße, die ja auf als noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι  
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.  
ganz den das dieses hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γάρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,  
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδένεν ἔλλείψουσιν αὗται λιπαροῦς χειρουργίας,  
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι  
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὕσπε, Ἀρτεμισία.  
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.  
wenn aber auf Reiter wesen die
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,  
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,  
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἄς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.  
welche auf kämpfend seiend den
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον  
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὔχένα.  
genommen habend diesen hier den

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἔγὼ δή, καὶ ποιήσω  
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τίμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.  
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεῖς ᾧ γυναικες θᾶττον ἐκδυώμεθα,  
aber und wir o schneller
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων.  
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.  
schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.  
gebärend seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἢν ἐμοὶ ζῇ Λαμπιτῷ  
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εύγενῆς Ἰσμηνίᾳ.  
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,  
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] δόστις ᾧ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγω  
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἔταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.  
tüchtige und geliebte aus
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.  
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχῃ μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν  
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.  
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,  
dieses und
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήνυθας δόμων;  
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν  
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.  
mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;  
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἔστι δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.  
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἴπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.  
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.  
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ βράχιστον τοῦ λόγου.  
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἵνα Ζεῦ.  
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.  
warum dies aber nun so
- [718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι  
ich zwar nun sie nicht mehr
- [719] οἵα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.  
wie doch von den denn.
- [720] τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπὴν  
die zwar doch erste sich unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἢ τοῦ Πανός ἔστι ταύλιον,  
wo des
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,  
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαντ  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἥδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω  
schon vor habend hinab
- [725] ἐξ Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.  
in gestern der
- [726] πάσας τε προφάσεις ὡστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε  
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;  
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts
- [729] οἴκοι γάρ ἔστιν ἔριά μοι Μιλήσια  
zu Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.  
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;  
welcher deiner;
- [731] οὐκ εἴ πάλιν;  
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἤξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ  
aber schnell bei den zwei
- [732] ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.  
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.  
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἐώ 'πολέσθαι τάρι';  
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.  
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.  
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα  
diese andere
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξέρχεται.  
zu die die un geschorene

- |                      |   |   |
|----------------------|---|---|
| [738]                | χώρει πάλιν δεῦρ'.<br>wieder hierher.   |   |
| [738b] [Γυνὴ Β]:     | ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον<br>aber bei  | Phosphoros  |
| [739]                | ἔγωγ' ἀποδείρασ'  | αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.<br>ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich. |
| [740] [Λυσιστράτη]:  | μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,<br>nicht wenn denn dies du,                       |   |
| [741]                | ἔτερα γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.<br>andere  |   |
| [742] [Γυνὴ Γ]:      | ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,<br>o Herrin der                                   |   |
| [743]                | ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.<br>bis wohl in heiligen ich                           |   |
| [744] [Λυσιστράτη]:  | τί ταῦτα ληρεῖς;<br>was dies  |   |
| [744b] [Γυνὴ Γ]:     | αὐτίκα μάλα τέξομαι.<br>sofort sehr   |   |
| [745] [Λυσιστράτη]:  | ἀλλ' οὐκ ἔκύεις σύ γ' ἔχθες.<br>aber nicht du doch gestern.                             |   |
| [745b] [Γυνὴ Γ]:     |   | ἀλλὰ τήμερον.<br>aber heute.  |
| [746]                | ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη<br>aber heim mich zu die o                     |   |
| [747]                | ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.<br>so am schnellsten.   |   |
| [747b] [Λυσιστράτη]: |   | τίνα λόγον λέγεις;<br>welchen   |
| [748]                | τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;<br>was dies das harte;                                       |   |
| [748b] [Γυνὴ Γ]:     |   | ἄρρεν παιδίον.<br>männlich  |
| [749] [Λυσιστράτη]:  | μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἦ χαλκίον<br>bei die nicht du doch, sondern oder        |   |
| [750]                | ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἔγω.<br>irgend etwas hohl aber ich.                  |   |
| [751]                | ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν Ἱερὰν κυνῆν<br>o lächerliche haltend seiend die heilige        |   |
| [752]                | κυεῖν ἔφασκες;  |   |
| [752b] [Γυνὴ Γ]:     |   | καὶ κυῶ γε νὴ Δία.<br>und doch bei  |
| [753] [Λυσιστράτη]:  | τί δῆτα ταύτην εἶχες;<br>was denn diese   |   |
| [753b] [Γυνὴ Γ]:     |   | ἴνα μ' εἰ καταλάβοι<br>damit mich wenn  |
| [754]                | ό τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν<br>die noch in in die                        |   |
| [755]                | ἔσβᾶσα ταύτην, ὕσπερ αἱ περιστεραί.<br>ein gegangen seiend diese, gleichwie die         |   |
| [756] [Λυσιστράτη]:  | τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.<br>was offenkundig die                     |   |
| [757]                | οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;<br>nicht der hier                                |   |
| [758] [Γυνὴ Γ]:      | ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,<br>aber nicht ich selbst auch nicht in    |   |
| [759]                | ἔξ οὖ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.<br>seit dem den den Haus wächter einst.         |   |
| [760] [Γυνὴ Δ]:      | ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι<br>ich aber von den Eulen doch Unglückliche |   |

- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.  
den kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: Ὡ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.  
ο Seltsame der
- [763] ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἴει  
vielleicht die uns aber nicht
- [764] ποθεῖν ἔκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι  
jene; schwere doch gut dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,  
aber o Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,  
und noch wenig
- [767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν  
da uns wenn
- [768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.  
nicht aber das dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.  
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δή.  
doch.
- [770] ἀλλ' ὅπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,  
aber sobald in einen
- [771] τοὺς ἐποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνται τε φαλήτων,  
die fliehend seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει  
der Übel die aber oberen unteren
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—  
hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;  
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
wenn aber und
- [775] ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει  
aus heiligen nicht mehr
- [776] ὅρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.  
auch nicht irgend etwas scham loser
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.  
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: Ὡ πάντες θεοί,  
ο alle
- [778] μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,  
nicht nun leidend seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτοὶ  
aber und denn schändlich dies hier
- [780] Ὡ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.  
ο liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'
- [782] irgendeinen euch, den einst  
αὐτὸς ἔτι παῖς ὧν.  
selbst noch seiend.
- [785] οὔτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,  
so irgendeiner,
- [786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,  
welcher fliehend seiend in

- [787] κάν τοῖς ὅρεσιν ὥκει.  
und in den
- [788] κἄτ' ἐλαγοθήρει  
und noch
- [790] πλεξάμενος ἄρκυς,  
geflochten habend
- [791] καὶ κύνα τιν' εἶχεν,  
und irgendeinen
- [792] κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.  
und nicht mehr wieder heimwärts wegen
- [793] οὕτω τὰς γυναικας ἐβδελύχθη  
so die
- [795] 'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.  
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί σε γραῦ κύσαι—  
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.  
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας λακτίσαι.  
und erhaben habend
- [800] [Γυνή]: τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.  
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ Μυρωνίδης γάρ ἦν  
und denn
- [802] τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,  
und den Feinden allen,
- [804] ὡς δὲ καὶ Φορμίων.  
wie aber auch

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι  
und ich irgendeine euch
- [806] τῷ Μελανίωνι.  
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν  
heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,  
in das umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύῶν ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος οὖν ὁ Τίμων  
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους  
wegen
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.  
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει  
so jener eurer
- [817] τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,  
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναιξιν ἦν φίλτατος.  
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;  
die

- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· τέλεισά γε. †  
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;  
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἔδοις  
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ οὕσης γραῦς ὄντ' αὐτὸν  
obwohl seiend seiend ihn
- [827] κομῆτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον  
aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.  
der

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ ίοὺ γυναικες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε  
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως.  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;  
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,  
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργίοις εἰλημμένον.  
den der ergriffen seiend.
- [833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου  
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ', ἵθ' ὄρθὴν ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.  
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὕστις ἔστι;  
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.  
bei das der
- [836] [Γυνή]: ω νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;  
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄράτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;  
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία  
bei
- [838] ἔγωγε· κάστιν ούμδς ἀνήρ Κινησίας.  
ich selbst.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἥδη τοῦτον ὄπτāν καὶ στρέψειν  
dein schon diesen und
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,  
und und nicht
- [841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὡν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.  
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.  
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἔγὼ  
und in der Tat ich
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,  
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.  
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι κακοδαίμων, οἶος ὁ σπασμός μ' ἔχει  
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

- [846] χώ τέτανος ὕσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.  
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος ούντὸς τῶν φυλάκων ἔστως;  
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιάς]: έγώ.  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;  
ja.
- [848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ δῆτ'.  
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;  
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησιάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';  
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησιάς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.  
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ίδού καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;  
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιάς.  
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὁ χαῖρε φίλτατ'. οὐ γὰρ ἀκλεές τοῦνοι  
ο liebster nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.  
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.  
immer denn die dich durch
- [856] κἀν ὡδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ  
und wohl oder
- [857] τοὐτὶ γένοιτο, φησίν.  
dieses hier
- [857b] [Κινησιάς]: ω πρὸς τῶν θεῶν.  
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἀν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ  
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τις, εὔρηκ' εὔθεως ἡ σὴ γυνὴ<sup>1</sup>  
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι λῆρός ἐστι τἄλλα πρὸς Κινησίαν.  
dass gegenüber
- [861] [Κινησιάς]: Ίθι νυν κάλεσον αὐτήν.  
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;  
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·  
ich selbst dir bei den wenn doch du·
- [863] ἔχω δὲ τοῦθ'. ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.  
aber dieses welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβάσα σοι.  
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ νυν πάνυ.  
schnell nun sehr.
- [865] ώς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,  
da keine doch dem
- [866] ἐξ οὕπερ αὕτη ἐξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·  
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ  
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἴναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις  
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.  
keinen essend seiend denn.

- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δὲ ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὡς γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;  
o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.  
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὖ.  
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἔκκαλεῖς ἐμέ.  
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.  
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίω  
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;  
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδὲ ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον ὅν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ  
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡς δαιμονία τῷ παιδίῳ.  
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν.  
viel und glänzender
- [887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡς γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.  
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί ὡς πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις  
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
und mich auch
- [893] αὐτή τε λυπεῖ;  
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.  
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ δέ ἔνδον ὅντα τάμα καὶ σὰ χρήματα  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον διατίθης.  
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir

- [896] [Κινησιάς]: ὥλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης  
wenig dir der getragen seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;  
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ξμοιγε νὴ Δία.  
mir doch bei
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἵερ' ἀνοργίαστά σοι  
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;  
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δύ' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε  
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.  
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,  
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.  
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,  
also denn, wenn
- [903] κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.  
und ich doch dorthin jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὡς οὐ φιλῶ.  
nicht freilich und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὢ Μύρριον;  
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὢ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;  
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δύ' ἀλλὰ τοῦτο γ' οἴκαδ' ὢ Μανῆ φέρε.  
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,  
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.  
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';  
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.  
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;  
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δέπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.  
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;  
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.  
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.  
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.  
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.  
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἔγὼ  
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαὶ.  
obwohl solchen seiend zu Boden.

- [919] [Κινησιάς]: ἢ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.  
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγὼ 'κδύομαι.  
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.  
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποίᾳ ψίαθος; μὴ μοί γε.  
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀρτεμιν,  
bei die
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.  
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.  
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἵδού.  
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.  
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.  
sieh da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.  
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.  
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δὲ' ἀλλ' ἔγώ.  
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.  
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.  
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρο νυν ὡ χρύσιον.  
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν·  
das schon nun·
- [932] μή μ' ἔξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νὴ Δὲ' ἀπολούμην ἄρα.  
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.  
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δὲ' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.  
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.  
gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἀνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.  
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.  
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτο γε.  
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;  
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.  
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.  
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλείφου λαβών.  
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἥδū τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλωνα τουτογί,  
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκος ὅζον γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἔγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.  
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔστι αὕτη ὡς δαμονία.  
gut. es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.  
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.  
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.  
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔτερον ἔχω.  
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε  
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἄρτεμιν.  
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὡς φίλτατε  
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖν.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ<sup>1</sup>  
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω  
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;  
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς ταυτὴν παιδοτροφήσω;  
wie diese hier
- [957] ποῦ Κυναλώπη;  
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.  
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὡς δύστηνε κακῷ  
in schlammem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.  
getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰσαῖ.  
und ich doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἦν νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὅρχεις,  
welche welche doch
- [964] ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὅρρος  
welche doch welcher doch

- [965] κατατεινόμενος  
aus gerekkt seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὅρθρους;  
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησάς]: Ὡς Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.  
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'  
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δύ' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.  
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ' Ὡς Ζεῦ Ὡς Ζεῦ·  
schmutzig ja o o
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς  
möge doch sie so wie die
- [974] μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι  
mit großem und
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,  
tragend, dann
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,  
die aber wieder wiederum in die
- [978] κάτ' ἔξαίφνης  
und dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.  
um den

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία  
wo der die
- [981] ἢ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.  
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ' εἴ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσαλος;  
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν Ὡς κυρσάνιε ναὶ τῷ σιώ  
ich o ja den zwei
- [984] ἔμοιον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
von über der
- [985] [Κινησάς]: κᾶπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;  
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.  
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ μεταστρέφει;  
wohin
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιάς  
was denn den oder
- [988] ὑπὸ τῆς ὄδοῦ;  
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα  
schon lange doch ja den
- [989] ὕνθρωπος.
- [989b] [Κινησάς]: ἀλλ' ἔστυκας Ὡς μιαρώτατε.  
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.  
nicht den nicht ich doch noch wieder

- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἔστι σοι τοδί;  
was aber dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.  
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.  
wenn doch ja und diese lakonisch.
- [993] ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.  
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἔστι τὰν Λακεδαιμονί;  
wie die euch die in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσὰ Λακεδαιμονίων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι  
auf gerichtet ganz und die
- [996] ἄπαντες ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.  
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ Πανός;  
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὔκ, ἀλλ' ἀρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,  
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα τὰλλαι τὰὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα  
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγχδος  
wo eben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.  
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οῦν ᜓχετε;  
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν  
wohl denn die
- [1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.  
wo eben lampen tragend
- [1004] τὰὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῶ μύρτω σιγεῖν  
die denn auch nicht der
- [1005] ἔῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγω  
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται  
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.  
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν  
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.  
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω  
ich aber andere von hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδεῖξας τοδί.  
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.  
am besten denn allseits

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,  
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὕδ' ἀναιδὴς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.  
auch nicht auch nicht so frech keine

- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἔμοι,  
dies doch du verstehend dann mich,

[1017] ἔξὸν ὡ̄ πόνηρε σὸ̄ βέβαιον ἔμ’ ἔχειν φίλην;  
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;

[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ς ἐγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.  
wie ich hassend niemals

[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ’ οὖν οὕ σε περιόψομαι  
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich

[1020] γυμνὸν ὄνθ’ οὔτως. ὥρω γὰρ ὡ̄ς καταγέλαστος εἰ̄.  
nackt seiend so. ja wie lächerlich

[1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ’ ἐνδύσω σε προσιοῦσ’ ἐγώ.  
aber das dich heran kommend seiend ich.

[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί’ οὐ πονηρὸν ἐποίησατε·  
dies zwar bei den nicht schlecht

[1023] ἀλλ’ ὑπ’ ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ’ ἀπέδυν ἐγώ.  
aber unter ja schlechten und damals ich.

[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ’ ἀνήρ, εἴτ’ οὐ καταγέλαστος εἰ̄.  
zuerst doch ja dann nicht lächerlich

[1025] Κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγώ σου κἀν τόδε τὸ θηρίον  
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das

[1026] τούπῃ τώφθαλμῷ λαβοῦσ’ ἐξεῖλον ἀν δὲ νῦν ἔνι.  
das auf genommen habend wohl was jetzt

[1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ’ ἄρ’ ἦν με τούπιτρῖβον, δακτύλιος οὐτοσί·  
dies also mich dieser hier.

[1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·  
es, und dann weg genommen habend mir·

[1029] ὡς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.  
da das ja mein bei den seit langem

[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.  
aber dies und doch schwer zugänglich

[1031] ἦ μέγ’ ὡ̄ Ζεῦ χρῆμ’ ἵδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.  
wahrlich groß o der dir.

[1032] οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἔστιν ἡδε Τρικορυσία;  
nicht nicht diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δί’ ὄνησάς γέ μ’, ὡς πάλαι γέ μ’ ἐφρεωρύχει,  
bei ja mir, da seit langem ja mich

[1034] ὕστ’ ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.  
so dass nachdem mein die sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ἀποψήσω σ’ ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἰ̄,  
aber dich ich, und doch sehr schlecht

[1036] καὶ φιλήσω.  
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσης.  
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ’ ἦν τε μῆ.  
wenn auch doch wenn auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ’ ἵκοισθ’. ὡς ἔστε θωπικὰ φύσει,  
aber nicht da schmeichlerisch

[1038] κάστ’ ἐκεῖνο τοῦπος ὥρθως κού κακῶς εἰρημένον,  
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,

[1039] οὗτε σὺν πανωλέθροισιν οὕτ’ ἀνευ πανωλέθρων.  
weder mit noch ohne

[1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι  
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr

[1041] οὗτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὕθ’ ὑφ’ ὑμῶν πείσομαι.  
weder Schlechtes nichts noch von euch

[1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.  
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

# Chor

## Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα  
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν ούδέν' ὡς νδρες  
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἔν.  
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν  
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,  
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,  
oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς τὸ πόλλα ἔσω στὶν  
dass + viel drinnen
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ,  
und wenn jemals
- [1055] δοστις ἀν νυνὶ δανείσηται  
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,  
von uns,
- [1057] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.  
wohl nicht mehr

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστι ἀν δὲ μέλλομεν ξένους  
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας  
einige Karystier,
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.  
schöne und und tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,  
noch irgend und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.  
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὸ δὲ χρὸν  
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ  
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἶτ' εἴσω βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,  
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς  
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἔαυτῶν  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς  
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.  
die

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδί πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας  
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.  
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χάρετε,  
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.  
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲς πολλὰ μυσίδειν ἔπη;  
was denn euch viele
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορὰ  
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ̄ χεῖρον φαίνεται.  
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντῷ τις ἐλσὼν ἀμὲν εἰράναν σέτω.  
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὄρω καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων  
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται  
absendend seiend so
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.  
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἀν φράσεις ποῦ' στιν ἡ Λυσιστράτη;  
wer wohl wo die
- [1087] ὡς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιουτοιί.  
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτερα ταύτῃ νόσῳ.  
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἢ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.  
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως  
wenn damit
- [1094] τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιῶ  
ja den zwei
- [1096] παντῷ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.  
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὡς χαίρετ' ὡς Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.  
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
o schrecklich und wieder

- [1099] αἱ εῖδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.  
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὶ λέγειν.  
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;  
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγᾶν  
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί·  
gut ja und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,  
warum nicht also die
- [1104] ἤπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἢν μόνη;  
die eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιὰ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.  
ja den zwei und wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὃς ἔσικε, δεῖ καλεῖν.  
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὃς ἥκουσεν, ἤδ' ἔξερχεται.  
sie selbst denn, wie diese hier

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὁ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι  
ο aller tapferste· ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
- [1110] ὃς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἔνγγι  
da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.  
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις  
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;  
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,  
genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,  
und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὕσπερ ἡμῶν ἀνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,  
noch wie der unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ' ὃς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,  
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.  
wenn nicht die der
- [1120] ἵθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,  
und du diese die
- [1121] οὖ δ' ἢν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.  
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἀνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,  
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.  
von hier aber ihr, und
- [1124] ἔγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,  
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht

- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους  
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.  
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ δικαίως, οὐ μᾶς ἐκ χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρράνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς  
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους  
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;  
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι  
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.  
und
- [1135] εἶς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.  
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,  
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ  
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο  
der
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι  
auf den bleich in
- [1141] στρατὶ τὸν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε  
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χώθεὸς θεὸς σείων ἄμα.  
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις  
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαιμονία.  
ganz das
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅπο  
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δηροῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νὴ Δί' ὦ Λυσιστράτη.  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφῆσεν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;  
euch aber die mich
- [1150] οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἔλθόντες δορὶ<sup>1</sup>  
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch
- [1153] πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἱππίου καὶ ξυμμάχους,  
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,  
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντὶ τῆς κατωνάκης  
und statt der

- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὕπα γυναῖκ' ὅπωπα χαιῶτεραν.  
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.  
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;  
und hört ihr auf
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδών;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμὸν τῶγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὁ τᾶν;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πόλον,  
die
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.  
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς.  
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα τίνα κινήσομεν;  
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τούννυ παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ<sup>1</sup>  
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ  
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν ὅπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὁ λισσάνιε.  
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾶτε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.  
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρῶταν ναὶ τῷ σιῷ.  
ich aber ja zuerst bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.  
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ  
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.  
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὁ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.  
welchen o
- [1179] οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῷν  
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ  
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσι.  
uns.

- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.  
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,  
gut nun also damit
- [1183] ὅπως ἂν αἱ γυναικες ὑμᾶς ἐν πόλει  
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.  
deren in den
- [1185] ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.  
aber dort und einander
- [1186] κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναιχ' ὑμῶν λαβὼν  
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.  
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἵωμεν ὡς τάχος.  
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα τυ λῆς.  
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.  
bei den so am schnellsten

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ  
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ  
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,  
so viele wie mir,
- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν  
kein mir allen
- [1193] τοῖς παισίν, ὅπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.  
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν  
allen euch der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ  
nun von innen, und
- [1196] μηδὲν οὔτως εὖ σεσημάν  
nichts so gut
- [1197] θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ<sup>λ</sup>  
das nicht nicht
- [1198] τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,  
die
- [1199] χάττ' ἀν ἔνδον ἢ φορεῖν.  
und was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ  
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή τις ὑμῶν  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἔμοῦ βλέπει.  
schräfer als ich

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν  
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ  
aber und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,  
kleine viele

- |         |  |
|---------|--|
| [1206]  | ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,<br>von mir dünne zwar,    |
| [1207]  | ό δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἵδεῖν μάλα νεανία<br>das aber aus sehr     |
| [1208]  | ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων Ἱτω<br>wer auch immer nun der Armen |
| [1209]  | εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ<br>zu mir haltend seiend und             |
| [1210]  | κωρύκους, ὡς λήψεται πυ<br>damit Weizen                            |
| [1211]  | ρούς· οἱ Μανῆς δ'<br>der aber                                      |
| [1212]  | οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.<br>ihnen                                     |
| [1213]  | πρός γε μέντοι τὴν θύραν<br>zu ja freilich die                     |
| [1214]  | προαγορεύω μὴ βαδίζειν<br>nicht                                    |
| [1215]  | τὴν ἐμήν, ἀλλ'<br>die meine, aber                                  |
| [1215a] | εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.<br>die                                       |

# Lyrische Szene

- [1233] : ὥσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,  
[Αθηναῖος A.:]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευοήκαμεν,  
[Αθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταύτᾳ τῶν αὐτῶν πέρι.  
[Αθηναῖος]. melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἡρεσκεν· ὥστ' εἰ μέν γέ τις  
[Αθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel: sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,  
[Αθηναῖος]. Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηγέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.  
[Αθηναῖος]. lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν  
[Αθηναῖος A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὦ μαστιγίαι;  
[Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.  
[Αθηναῖος B.]. den Zeus wie doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,  
o die
- [1243] ἵν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν  
damit ich auch schön
- [1244] ἐς τὰς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα †.  
in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,  
also die bei den
- [1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.  
wie doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὕρμαον
- [1248] τὰς κυρσανίως ὡς Μναμούνα  
die zwei o
- [1249] τάν τ' ἔμὰν Μῶαν, ἄτις  
die auch meine die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ τὰς τ' Ἀσαναίως,  
uns so auch
- [1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω  
als die ja bei
- [1252] πρῶκρον σιοείκελοι  
vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ κᾶλα τὰς Μήδως τ' ἐνίκων,  
gegen die die auch
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας  
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ τὰς κάπρως  
wo die
- [1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὄδόντα·  
schärfend den
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γέννυας ἀφρὸς † ἥνσει †,  
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔτο.  
viel aber zugleich an den
- [1260] ἥν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως  
denn nicht weniger
- [1261] τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.  
als die
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε  
ländliche Wurm töterin

- |                    |   |
|--------------------|---|
| [1263]             | μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ<br>hierher dein                                    |
| [1264]             | ποττὰς σπονδάς,   |
| [1265]             | ώς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.<br>damit viel uns                            |
| [1266]             | νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὔπορος εἴη<br>nun aber wieder auch immer günstig |
| [1267]             | ταῖς συνθήκαις,<br>den  |
| [1268]             | καὶ τᾶν αίμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.<br>und der schmeichelnden            |
| [1269]             | ὦ δεῦρ' ἔθι δεῦρ' ὡ<br>o hierher hierher o                                |
| [1270]             | κυναγὴ παρσένε.   |
| [1273] [Αθηναῖος]: | ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,<br>nun da gut,                      |
| [1274]             | ἀπάγεσθε ταύτας ὡ λάκωνες, τάσδε τε<br>diese o diese auch                 |
| [1275]             | ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ<br>ihr- aber neben und               |
| [1276]             | στήτω παρ' ἄνδρα, κἀτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς<br>neben und dann bei guten  |
| [1277]             | ὅρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα<br>getanzt habend                          |
| [1278]             | τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.<br>das Übrige wieder nicht noch.     |

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,  
aber

[1280] ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,  
und auch

[1281] ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον  
auch den doppelten ohne Chorführer

[1282] Ἰήλον

[1283] εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,  
wohl gesintten, und auch Nysios,

[1284] δις μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,  
der mit bakchisch

[1285] Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε  
auch brennend, auf auch

[1286] πότνιαν ἄλοχον ὄλριαν·  
Herrin glückselige.

[1287] εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι  
dann aber denen als Zeugen

[1288] χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν  
nicht vergesslichen

[1289] Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,  
Ruhe der sanft gesintten,

[1290] ἦν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.  
welche

[1291] ἀλαλαὶ ἵη παιήων·  
iē

[1292] αἴρεσθ' ἄνω ἵαί,  
oben iā,

[1293] ὡς ἐπὶ νίκην ἵαί.  
wie zum iā.

[1294] εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.  
euoi euoi, euai euai.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατιν δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέαν.  
doch du auf neuer neue.

## Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὗτ' ἔραννὸν ἐκλιπῶα  
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὲν  
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν  
den
- [1300] καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,  
und bronzen häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,  
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ πὰρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.  
die ja am
- [1303] εἴα μάλ' ἔμβη  
auf sehr
- [1304] ὡς εἴα κοῦφα πάλλων,  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie
- [1306] τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,  
und
- [1308] ᾧ τε πῶλοι τὰς κόραι  
wo und auch die
- [1309] πὰρ τὸν Εὐρώταν  
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν  
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] τὰς δὲ κόμαι σείονθ' ᾧπερ Βακχᾶν  
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν.  
und
- [1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς  
aber die
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὔπρεπῆς.  
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη  
aber und auch
- [1319] ᾧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμῷ ποίει χορωφελήταν.  
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.  
und die deine aber wieder die stärkste die ganz kämpfende.